

Introducción

El corpus que presentamos a continuación (1) fue utilizado en nuestro trabajo de investigación tutelado, defendido en octubre de 2005 en la Universidad de Alcalá de Henares bajo la dirección de la doctora María del Carmen Fernández López. Se titula *Análisis de la influencia del francés como L2 en el uso y aprendizaje de las preposiciones del español por parte de alumnos tunecinos de lengua materna árabe*.

Se trata de 23 redacciones que realizaron 23 alumnos tunecinos; 15 de ellos son alumnos de segundo curso (o nivel) de español en la escuela secundaria y los 8 restantes son alumnos de tercer nivel de español en la escuela secundaria también. Ambos grupos de informantes estudian ese idioma extranjero como asignatura optativa dos horas a la semana, y su formación en español se está llevando a cabo por un profesorado no nativo.

Para tener una idea más clara sobre la formación lingüística de los alumnos tunecinos, conviene saber que el árabe es la lengua materna de dichos aprendices, mientras que el francés es su segunda lengua, o sea, el primer idioma extranjero que aprenden desde la primaria.

Imen Boudali

Universidad de Alcalá
abdel_imen@hotmail.com

1 - Quisiera dar las gracias a la doctora Inmaculada Penadés Martínez por animarme a publicarlo.



Corpus

Redacciones de los alumnos de segundo nivel de español (15 redacciones)

R1.

En verano, fui a Sousse donde he pasado un mes y medio.

Me levanto tarde por la mañana, luego desayuno y voy a la playa con mis primos.

La noche doy una vuelta por la ciudad y voy a la discoteca para bailar y escuchar música.

R2.

Yo paso las vacaciones de verano con mi familia en Sousse.

Todos los días me levanto a las 10 h, me arreglo y voy a la playa a las 11 h y regreso a la casa a las 14 h yo almuerzo y pasa la siesta.

En la noche yo voy a la discoteca.

R3.

Yo paso las vacaciones de verano en Sousse en la casa de mi tante con mis hijas.

Yo paso dos semanas.

Todos los días, yo voy a la playa en la mañana y vuelvo a casa para almorzar y yo toco.

La tarde, yo bebo un café.

Y finalmente la noche yo voy a las discotecas.

R4.

El verano pasado fui a Mahdia con mis amigos.

Por la mañana me levanto a las siete, después voy a la playa por la tarde doy una vuelta y luego voy a un restaurante para comer.

Mahdia es una ciudad turística, muy famosa y hay mucha gente en la calle por la noche.

R5.

Fui de vacaciones a Kelibia del 10 al 30 de julio.

Iba diariamente a la playa para bañarme. A mediodía comía con mi familia. Después, a medianoche voy a la discoteca para bailar hasta la madrugada.

R6.

Las vacaciones de verano, me pasado con mi familia y mi amiga en el Nabeul, es una ciudad antigua muy bonita y hoy muy turística, pero el período es un poco en el mes de julio.

En mañana, me levanto tarde y en la tarde voy a la playa para bañarme con mi hermano después vuelvo a casa y ducho para salir con mi amiga a discoteca en la noche.



R7.

Cada verano, yo paso julio con mi familia en casa de mi abuelo que vive en Sousse. Generalmente, por la mañanas voy a la playa con mi hermana y mi padre para divertirse dos o tres horas. Luego de volver a casa, yo desayuno y duermo. Por la tarde y la noche, veo la televisión, visito mi tía o doy una vuelta por El Kantaoui.

R8.

El verano pasado fui a Francia con tres amigas. Fuimos a Paris con el tren.

Nos quedamos unos días para visitar todos los monumentos que hay allí. También visitamos algunos pueblos en los alrededores. Después alquilamos un coche y conducimos a Bordeaux, Orlean y Lyon.

Finalmente regresamos a Paris, nos quedamos otra noche para salir en la capital, y el proximo día cogimos el avión para regresar a casa.

R9.

He pasado las vacaciones de verano en Tabarka con mi familia.

He asistido a muchos espectáculos del festival del Jazz. También fui a la playa y he visitado muchos lugares de esta ciudad turística.

R10.

El verano pasado fui a Nabeul. He ido a la playa, he visitado el centro de la ciudad. También he pasado una semana en Hammamet con mi familia. Hemos asistido a muchos conciertos del festival de Hammamet.

R11.

Yo paso las vacaciones de verano a Sousse con mi familia en el mes de julio.

Cada día, yo me levanto la mañana y ir bañarse en la playa.

Por la tarde yo duermo luego el almuerzo.

Generalmente, yo salgo con mi familia por la noche a partir de las nueve y ir a las lugares de diversión.

Yo quiero el verano para que yo paso buenos momentos.

R12.

He pasado las vacaciones de verano en St Tropez en el sur de Francia.

Hemos quedado con amigos míos y con mis padres en una casa maravillosa.

Por la mañana, íbamos a la playa y solíamos comer en un restaurante que da a la playa.

Descansábamos un poco y después regresábamos a casa para prepararnos para salir y encontrar amigos en el centro de la ciudad.

Después, la noche, paseábamos por el puerto para tomar una copa.



R13.

Fui a Bizerte con mis padres en agosto.

Pasaba toda la mañana en la playa. A las dos, almuerzo y descanso en casa.

Por la noche, cenaba en un restaurante con mi familia.

R14.

He pasado las vacaciones en casa de mi tía en Monastir. Iba todas las mañanas a la playa con mi primo, jugamos y nadamos.

Por la tarde, dormimos hasta las cinco y por la noche vemos una película o damos un paseo.

R15.

El verano pasado fui a Nabeul con mi familia. Por la mañana yo voy a la playa, luego yo regreso a casa para ducharme y almorzar. Después, yo doy una vuelta con amigos.

Redacciones de los alumnos de tercer nivel de español (8 redacciones)

R1.

El verano pasado yo visité a mi abuela en París desde 3 de julio hasta el 31 del mismo mes.

Yo vé el "Tour Eiffel".

Por la mañana fui a la playa con mi primos. Por la mediodía, almorzamos en el restaurante, o en la casa, yo dormí para una hora.

Por la tarde hicimos las compras, y fuimos a las fiestas para la noche.

R2.

Fui de vacaciones a Sousse con mi familia. Todos los días me levanto a las diez y paso la mañana jugando con mis amigos.

Más tarde, voy con mis padres a un restaurante muy conocido en el puerto Kantaoui donde sirven sólo pescado.

A las tres vamos a la playa y la noche yo y mis amigos bailamos en el disco del hotel.

R3.

El verano pasado fui a Monastir con mi familia. Cada día yo me levanto a las nueve, desayuno y voy a la playa con mi hermano y mi madre.

A mediodía regresamos a casa para almorzar y hacer la siesta.

Por la noche, yo voy con mis amigos a la discoteca.



R4.

El verano pasado fui a Hammamet con mis amigos. Vamos todos los días temprano a la playa para bañarse y tomar el sol.

A las siete vamos al centro de Hammamet, compramos helado y comemos algo, después vamos a la discoteca.

No olvidaré este verano porque me he divertido muchísimo.

R5.

Este verano, he visitado con mi familia muchos lugares. Hemos ido al Jem que está a pocos kilómetros de Mahdia. también hemos pasado una semana a Sousse en un hotel.

Hemos ido a la medina donde hay muchas tiendas que venden la plata, las alfombras.

He comprado muchas cosas como recuerdo, cartas postales y he sacado muchas fotos.

R6.

El verano pasado fui a Jerba con mis amigos en el mes de julio.

Cada día, desayuno y voy a la playa. Por la tarde, hago la siesta, luego voy a la discoteca.

R7.

He pasado las vacaciones en Turquía. He visitado muchos monumentos históricos: la mezquita azul, Topkapi.

También he ido en barco a las islas de los príncipes.

La comida turca es muy buena y sobre todo los dulces.

R8.

Como todos los años, este verano he visitado mis abuelos que viven a Jerba, he pasado muy buenos momentos.

Cada día me levanto temprano para ir a la playa con mis amigos. A las tres vuelvo a casa para almorzar y ducharme, y a las nueve salgo con mis amigos y tomamos algo en un café del puerto.

